

GENERAL PRINCIPLES FOR THE LEGAL PROFESSION

Adopted by the IBA on 20 September 2006 in Chicago

Lawyers throughout the world are specialised professionals who place the interests of their clients above their own, and strive to obtain respect for the Rule of Law. They have to combine a continuous update on legal developments with service to their clients, respect for the Courts, and the legitimate aspiration to maintain a reasonable standard of living. Between these elements there is often tension. These principles aim at establishing a generally accepted framework to serve as a basis on which codes of conduct may be established by the appropriate authorities for lawyers in any part of the world. In addition, the purpose of adopting these General Principles is to promote and foster the ideals of the legal profession. These General Principles are not intended to replace or limit a lawyer's obligation under applicable laws or rules of professional conduct. Nor are they to be used as criteria for imposing liability, sanctions, or disciplinary measures of any kind.

1. Independence

A lawyer shall maintain and be afforded protection of independence to allow him or her to give his or her clients unbiased advice or representation. A lawyer shall exercise his or her independent, unbiased professional judgment upon advising his or her client as to the likelihood of success of the client's case and upon the client's representation.

ОБЩИЕ ПРИНЦИПЫ ДЛЯ СООБЩЕСТВА ЮРИСТОВ

Приняты МАЮ 20 сентября 2006 г. в Чикаго

Юристы во всем мире являются специализирующимися [по праву] профессионалами, которые ставят интересы своих клиентов выше своих собственных и стараются добиться уважения к Верховенству Права. Им приходится совмещать постоянное обновление знаний о юридических событиях с оказанием услуг своим клиентам, уважением к судам и юридически оправданным устремлением поддерживать приемлемый уровень жизни. Между этими элементами часто существует напряженность. Настоящие принципы нацелены на установление общепринятых рамок, служащих основой, на которой соответствующими уполномоченными структурами могут быть приняты кодексы поведения для юристов в любой части мира. Кроме того, цель принятия настоящих Общих Принципов — продвижение идеалов сообщества юристов и благоприятствование им. Настоящие Общие Принципы не предназначены для того, чтобы заменять собой или ограничивать какую-либо обязанность юриста, предусмотренную применимыми законами или правилами профессиональной этики. Нельзя их использовать и в качестве критериев для привлечения к ответственности, наложения санкций или применения дисциплинарных мер любого вида.

1. Независимость

Юрист должен сохранять независимость и ему должна быть предоставлена возможность защищать ее, чтобы это позволяло ему осуществлять непредвзятое консультирование или представительство своих клиентов. Юрист должен выносить свое независимое, непредвзятое профессиональное суждение при консультировании своего клиента в отношении вероятности успеха дела клиента, а также при представительстве клиента.

2. Honesty, integrity and fairness

A lawyer shall at all times maintain the highest standards of honesty, integrity and fairness towards the Court, his or her colleagues and all those with whom he or she comes professionally into contact.

3. Conflicts of interest

A lawyer shall not place himself or herself in a position in which his or her client's interests conflict with those of himself or herself, his or her partners or another client, unless otherwise permitted by law or, if permitted, by client's authorisation.

4. Confidentiality / professional secrecy

A lawyer shall at all times maintain and be afforded protection of confidentiality regarding the affairs of his or her present or former clients, unless otherwise required or permitted by law or, if permitted, by client's authorisation.

5. Clients' interest

A lawyer shall treat the interests of his or her clients as paramount, subject always to his or her duties to the Court and the interests of justice, to observe the law and to maintain ethical standards.

6. Lawyers' undertaking

A lawyer shall honour any undertaking given in the course of his or her practice, until the undertaking is performed, released or excused.

7. Clients' freedom

A lawyer shall respect the freedom of clients to be represented by the lawyer of their choice. Unless prevented by professional rules or by law, a lawyer shall be free to take on or reject a case.

2. Честность, прямота и беспристрастность

Юрист всегда должен поддерживать высочайшие стандарты честности, прямоты и беспристрастности по отношению к суду, своим коллегам и всем тем, с кем он вступает в профессиональный контакт.

3. Конфликт интересов

Юрист не должен ставить себя в положение, в котором интересы его клиента вступают в противоречие с его собственными интересами, интересами его партнеров или другого клиента, если только иное не разрешено законом или, если это разрешено, дозволением клиента.

4. Конфиденциальность / профессиональная тайна

Юрист всегда должен сохранять конфиденциальность и ему должна быть предоставлена возможность защищать ее в отношении дел имеющих у него или бывших клиентов, если только иное не требуется или не разрешено законом или, если это разрешено, дозволением клиента.

5. Интересы клиентов

Юрист должен относиться к интересам своих клиентов как к первостепенным, но всегда при условии соблюдения своих обязанностей перед судом и интересами правосудия, обязанностей следовать закону и поддерживать этические стандарты.

6. Обязательства юристов

Юрист должен чтить любое обязательство, принятое в ходе своей практики, до тех пор пока это обязательство не исполнено, не погашено или пока юрист от него не освобожден.

7. Свобода клиентов

Юрист должен уважать свободу клиентов быть представленными юристом, выбранным ими [самостоятельно]. Юрист должен быть волен взяться за дело или отказаться от него, если только этому не препятствуют профессиональные правила или закон.

8. Property of clients and third parties

A lawyer shall account faithfully for any property of his or her clients or a third party which come into his or her trust, and shall keep it separate from his or her own property.

9. Competence

A lawyer shall carry out his or her work in a competent and timely manner and shall not take on work which he or she does not reasonably believe he or she will be able to carry out in that manner.

10. Fees

A lawyer is entitled to a reasonable fee for his or her work. A lawyer shall not generate unnecessary work.

8. Имущество клиентов и третьих лиц

Юрист должен добросовестно отчитываться за любое имущество своих клиентов или третьего лица, которое было ему доверено, а также должен держать такое отдельно от своего собственного имущества.

9. Компетентность

Юрист должен выполнять свою работу компетентным и своевременным образом, а также не должен браться за работу, если он разумно не полагает, что он будет в состоянии выполнить эту работу данным образом.

10. Вознаграждения

Юрист имеет право на разумное вознаграждение за свою работу. Юрист не должен совершать действия, направленные на появление или выполнение ненужной работы.

КОММЕНТАРИЙ К ОБЩИМ ПРИНЦИПАМ

Данные Общие принципы для сообщества юристов 2006 г. заменили Заявление об общих принципах в отношении этики юристов 1995 г. (седьмой документ в настоящем сборнике).

Следует отметить, что в самой МАЮ такие Общие принципы 2006 г. называются по-разному: «Общие принципы для сообщества юристов» (General Principles for the Legal Profession¹) или «Общие принципы сообщества юристов» (General Principles of the Legal Profession²).

COMMENTARY ON THE GENERAL PRINCIPLES

The General Principles for the Legal Profession (2006) have superseded the Statement of General Principles for Ethics of Lawyers (1995) (the 7th document in this collection).

The IBA itself has called these General Principles both the ‘General Principles for the Legal Profession’³ and the ‘General Principles of the Legal Profession’⁴.

¹ <http://www.ibanet.org/images/downloads/Executive%20office/Principles%20Legal%20Profession%20A3%20-%20Jan%2008.pdf>.

² http://www.ibanet.org/aboutiba/IBA_Resolutions.cfm.

³ <http://www.ibanet.org/images/downloads/Executive%20office/Principles%20Legal%20Profession%20A3%20-%20Jan%2008.pdf>.

⁴ http://www.ibanet.org/aboutiba/IBA_Resolutions.cfm.

Примечание:

Автор перевода и комментариев к нему адвокат Александр Игоревич Муранов (<http://muranov.ru>).

Впервые документы в переводе на русский язык были опубликованы в книге: ИВА — МЕЖДУНАРОДНАЯ АССОЦИАЦИЯ ЮРИСТОВ: Резолюции, принципы, стандарты, заявления и иные документы. [сост. и науч. ред.: А. И. Муранов]; Междунар. ассоц. юристов, Европейский форум, Ком. по вопросам управления юридической фирмой, Коллегия адвокатов «Муранов, Черняков и партнеры» [и др.]. — М.: Юридический бизнес, 2008. 263 с.; 21 см. ISBN 978-5-903604-06-7.

В настоящее время книга размещена в свободном доступе после регистрации на сайте: <https://naukaprava.ru/read/?id=8531> .

Переведенный документ также в составе подборки размещен на сайте: <https://apra01.ru/mezhdunarodnye-pravovye-akty/dokumenty-mezhdunarodnoj-associacii-yuristov.html>

Более подробную информацию о деятельности Международной ассоциации юристов можно получить на сайтах www.ibanet.org и www.i-b-a.ru.

Материал используется в информационных, научных, учебных и культурных целях.